

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS



诽谤

(短篇小说)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

SLANDER

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:
吉林大学出版社

2005. 5. 8

ISBN 7—5601—2854—8 IV. G372

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第三辑)

主编 司树森 责任编辑 于 泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7—5601—2854—8/G · 372

定价:148.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

这本小书由六篇令人忍俊不禁的幽默短篇小说组成。

才华出众的凯斯因其出类拔萃而两次被拒之门外，而以混口饭吃的劳动力身份求职时，却很快被录用。

逢事儿总让丈夫“问问别人”的多丽丝，与丈夫的一次旅行之后，再也不让丈夫逢事问别人了，多丽丝因为什么而变了？

在女儿的婚礼上，阿希涅耶夫去厨房看晚宴准备情况。但不久他与厨娘的风言风雨传遍了全城。是谁在诽谤阿希涅耶夫？

懒汉偷了杂货店一磅奶油，而店老板却殷勤地招待他。对于一个小偷，店老板为何如此热情？

海明威的伟大之处，就在于他把小说当成散文、诗歌来写。不信？读读《白象似的小山》吧。

奶酪的气味究竟有什么魔力，让所有的人避之不及？《奶酪的气味》用夸张的笔法，陪你度过一个愉快的旅程。

本书所选的几篇故事，都是带着笑声和你见面的，但每一篇的背后，都有它的辛酸的、可爱的、令人深思的地方，笑过之后，思考吧。

思考人生，用我们的英语思维能力，你会发现我们的能力在一步一步提升。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德锐教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

求职

Job Hunting (1)

去问那个人吧

Ask that Man (11)

诽谤

A Slander (21)

一磅奶油

A Pound of Butter (37)

白象似的小山

Hills Like White Elephants (47)

奶酪的气味

The Odour of Cheese (65)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Job Hunting

求 职

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轭



Job Hunting

Vice President of Development

Glucksville Dynamics

Glucksville, California

Dear Sir,

I am writing in regard to employment with your firm. I have a BS from USC and PhD in physics from the California Institute of Technology.

In my previous^① position I was in charge of research and development for the Harrington Chemical Company. We did work in thermonuclear^② energy, laser beam refraction^③, hydrogen molecule^④ development, and heavy-water computer data^⑤.

Several of our research discoveries have been adapted for commercial^⑥ use, and one particular breakthrough in linear^⑦ hydraulics^⑧ is now being used by every oil company in the country.

Because of a cutback^⑨ in defense orders, the Harrington Company decided to shut down its research and development department. It is for this reason I am available for immediate^⑩ employment.

Hoping to hear from you in the near future, I remain.

Sincerely yours

Edward Kase



求职

加利福尼亚, 格拉克斯韦尔

格拉克斯韦尔动力公司

开发部副经理

尊敬的先生:

我现致函贵公司求职。我获得了南卡州立大学理学学士学位和加利福尼亚工学院物理学博士学位。

我先前供职于哈林顿化学公司, 负责研究和开发工作。我们从事过热核能、激光束折射度的测定、氢分子的开发和电脑重水数据的研究工作。

我们的几项研究发明经转化已被应用于商业领域, 特别是在线性液压方面的一项突破性成果现在被国内各家石油公司采用。

由于国防订货的削减, 哈林顿公司决定取消其研究和开发部。这就是我可以立即前来应聘的原因。

希望近日内能得到您的回音。

爱德华·凯斯

敬启



New Words

- ①previous ['pri:vias] *adj.* 以前的
- ②thermonuclear [θə:məu'nju:kliə] *adj.* 热核的, 高热原子核反应的
- ③refraction [ri'frækʃən] *n.* 折射作用, 折射度
- ④molecule ['mɒlikju:l] *n.* 分子, 微小颗粒
- ⑤data ['deɪtə] *n.* 资料
- ⑥commercial [kə'mə:ʃəl] *adj.* 商业的
- ⑦linear ['liniə] *adj.* 线性的, 直线的
- ⑧hydraulics [hai'drɔ:liks] *n.* 水力学
- ⑨cutback ['kʌtbæk] *n.* 削减
- ⑩immediate [i'mi:diət] *adj.* 立即的





Dear Mr. Kase,

We regret to inform you that we have no positions available for someone of your excellent qualifications^①. The truth of the matter is that we find you are “overqualified” for any position we might offer you in our organization. Thank you for thinking of us, and if anything comes up in the future, we will be getting in touch with you.

Yours truly,
Merriman Haselbald
Administrative Vice-President

Personnel Director
Jessel International Systems
Crewcut, Mich.

Dear Sir,

I am applying for a position with your company in any responsible capacity^②. I have had a college education and have fiddled^③ around in research and development. Occasionally^④ we have come up with some moneymaking ideas. I would be willing to start off at a minimal^⑤ salary to prove my value to your firm.

Sincerely yours,
Edward Kase



亲爱的凯斯先生：

我们很遗憾地通知您，我们没有适合您这种有杰出资历者的职位。事实上，我们发现，对于我们公司所能提供给您的任何职位而言，您都“太出色”了。感谢您对我们的关注。今后若有机会，一定及时与您联系。

常务副经理

梅里曼·哈塞尔伯德

谨启

密歇根，克鲁卡特

吉赛尔国际系统

人事部主任

尊敬的先生：

我现在申请到贵公司担任任何负责职务。我受过大学教育，搞过研究和开发工作。有时我们还曾经提出过一些赚钱的想法。我愿到贵公司从最低薪金干起，逐步证明我所能起的作用。

爱德华·凯斯

敬启

New Words

- ①qualification [ˌkwɒlɪfəˈkeɪʃən] *n.* 资历
- ②capacity [kəˈpæsɪti] *n.* 职务
- ③fiddle [ˈfɪdl] *v.* 虚度(光阴)
- ④occasionally [əˈkeɪʒənəli] *adv.* 有时
- ⑤minimal [ˈmɪnɪməl] *adj.* 最小的, 尽可能少的





Dear Mr. Kase,

Thank for your letter of the 15th. Unfortunately we have no positions at the moment for someone with a college education. Frankly^① it is the feeling of everyone here that you are “overqualified”, and your experience indicates^② you would be much happier with a company that could make full use of your talents.

It was kind of you to think of us.

Hardy Landsdowne
Personnel Dept.

To Whom It May Concern

Geis & Waterman Inc.

Ziegfried, Ill.

Dear Sir,

I'd like a job with your outfit^③. I can do anything you want me to. You name it Kase will do it. I got no education and no experience, but I'm strong and I got moxy and I get along greatly with people. I'm ready to start any time because I need the bread. Let me know when you want me.

Cheers
Edward Kase



亲爱的凯斯先生：

感谢您 15 日的来信。遗憾的是我们目前没有适合受过大学教育者的职位。坦白地说,我们这儿每个人都觉得您“太出色”了,而您的资历表明您如果能到一家可以尽展您聪明才智的公司去任职,将会更加愉快。

承蒙关注,不胜感激。

人事部

哈代·朗兹道恩

伊利诺伊,齐格弗里德

盖斯—沃特曼公司

有关部门

尊敬的先生：

我想到您的单位找份活干。您要我干啥我就能干啥。您只要叫声凯斯就成了。我没上过学,也没啥经验,但我结实,有干劲,跟周围人混得也不错。我随时可以开工,因为我要吃饭。需要我时就通知我。

爱德华·凯斯

祝好

New Words

- ①frankly [ˈfræŋkli] *adv.* 坦白地说
- ②indicate [ˈɪndikeɪt] *v.* 表明
- ③outfit [ˈaʊtfɪt] *n.* 用具, 机构





Dear Mr. Kase,

You are just the person we have been looking for. We need a truck driver, and your qualifications are perfect for us. You can begin working in our Westminster Plant on Monday. Welcome aboard.

Carson Peters

Personnel





亲爱的凯斯先生：

您正是我们一直在物色的人选。
我们需要名卡车司机，您完全符合我们的要求，您周一就可以到我们的威斯特敏斯特厂上班。欢迎加盟。

人事处

卡森·彼得斯



Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Ask that Man

去问那个人吧

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶

